Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan JAHWE dał mi język uczonych, abym umiał zachęcić\* zmęczonego słowem. Każdego ranka budzi moje ucho, bym słuchał – jak uczeni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny JAHWE dał mi język uczonych, abym zmęczonego umiał zachęcić słowem. Każdego ranka budzi moje ucho, bym słuchał — tak, jak uczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan BÓG dał mi język uczonych, abym umiał znużonemu mówić słowo w odpowiednim czasie. Budzi mnie każdego ranka, pobudza moje uszy, abym słuchał tak jak uczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panujący Pan dał mi język umiejętny, abym umiał czasu przygodnego mówić słowo upracowanemu. Budzi mię na każdy zaranek, pobudza uszy moje, abym słuchał tak jako uczący się pilnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE mi dał język wyćwiczony, abych umiał podpierać onego, który jest spracowany słowem. Wzbudza rano, rano mi wzbudza ucho, abym słuchał jako mistrza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Bóg mnie obdarzył językiem wymownym, bym umiał pomóc strudzonemu krzepiącym słowem. Każdego rana pobudza me ucho, bym słuchał jak uczniowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszechmogący Pan dał mi język ludzi uczonych, abym umiał spracowanemu odpowiedzieć miłym słowem, każdego ranka budzi moje ucho, abym słuchał jak ci, którzy się uczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan, BÓG, dał mi wymowny język, abym umiał strudzonego podtrzymać słowem otuchy. On każdego ranka pobudza moje uszy, abym słuchał jak uczniowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Bóg dał mi język ucznia, abym umiał słowem pokrzepiać strudzonych. Rozbudza mnie każdego ranka, od rana czyni mnie gotowym, bym słuchał jak uczeń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan, Jahwe, dał mi język biegły, abym umiał znużonego pokrzepiać dobrotliwym słowem. Co rano pobudza moje uszy, bym słuchał, jak [słuchają] uczniowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь дає мені язик напоумлення, щоб пізнати коли треба говорити слово, поклав мені вранці, приклав мені ухо, щоб слухати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan, WIEKUISTY, dał mi wyćwiczony język, bym umiał w porę pokrzepić słowem znużonego. On budzi mnie każdego ranka, pobudza moje ucho, bym słuchał jak uważni uczniowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszechwładny Pan, JAHWE, dał mi język ludzi wyuczonych, abym wiedział, jak słowem odpowiedzieć zmęczonemu. On budzi każdego ranka; budzi moje ucho, żebym słyszał jak ludzie, których się naucza. |

1. 1) zachęcić, עּות (‘ut), hl; em. np.: (1) pouczyć, לִרְעֹת BHS; (2) pochylić się (nad zmęczonym z (miłym) słowem), לְעַּוֹת l. לְעַּוֵת ; (3) odpowiedzieć, עָנֹות , <x>290 50:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)